

PalArch's Journal of Archaeology
of Egypt / Egyptology

METAPHORES CONCEPTUELLES DANS LE DISCOURS POLITIQUE
DANS LES HEBDOMADAIRES IRAKIENNE "AL ESBUYIA " ET
L'EDITION ARABE DE "NEWSWEEK".

Dr. Harith Kadhim HASAN

Université d'Al Muthanna- Irak

harithkadhim@mu.edu.iq

Dr. Harith Kadhim HASAN: Métaphores conceptuelles dans le discours politique dans les hebdomadaires irakienne "Al Esbuyia " et l'édition arabe de "Newsweek". -- Palarch's Journal Of Archaeology Of Egypt/Egyptology 17(6). ISSN 1567-214x

Keywords: political discourse, conceptual metaphor, cognitive theory

Abstrait

La métaphore est l'un des éléments de base ayant le pouvoir de persuader et de manipuler le public. Ainsi, la métaphore était une arme majeure dans le discours politique et un outil important dans le langage politique. Le but de cet article est de montrer s'il existe des différences entre les journalistes irakiens et les journalistes américains dans l'utilisation du domaine-source des métaphores conceptuelles. Notre recherche analyse des articles de deux hebdomadaires politiques : "Al Esboyia"¹ et l'édition arabe de "Newsweek"². Nous pouvons souligner que les expressions métaphoriques varient d'une culture à l'autre, mais les mêmes expressions métaphoriques existent généralement dans les deux cultures irakienne et américaine. Les expressions qui apparaissent souvent sont la victoire, l'attaque, la bataille, la race, la défense, l'évasion, la scène et le rôle. À l'exception de la très rare expression de métaphore ontologique dans le cas de l'Irak, on peut dire qu'il n'y a pas de différence majeure dans le domaine-source du discours politique entre l'Irak et les États-Unis.

Mots-clés : discours politique, métaphore conceptuelle, théorie cognitive

ABSTRACT

The metaphor is one of the essential elements which possess the power to persuade and manipulate the public. Thus, the metaphor is a major weapon in political discourse and an important tool in political language. The purpose of this paper is to show whether there are differences in the use of the source domains of conceptual metaphors between Iraqi journalist compared to American journalists. The body of our research includes articles from two Iraqi

1 _ Un hebdomadaire politique irakien paru entre 2006 et 2010 à Bagdad.

2 _ Newsweek est un magazine d'information hebdomadaire américain fondé en 1933.

political weeklies: "Al Esboyia"¹ and the Arabic edition of "Newsweek"². We can indicate that metaphorical expressions vary from culture to another culture, but often the same metaphorical expressions appear in all cultures. Expressions that come up frequently are victory, offense, battle, race, defense, evasion, stage, and role. With the exception of very rare ontological metaphorical expressions in Iraqi examples, we can say that there is no major difference in the source domains between Iraqi and American political discourse.

1. Introduction

Dans le discours politique, choisir des métaphores spécifiques pour transmettre des informations est un acte personnel. Selon Lakoff & Johnson (2011), les métaphores sont basées sur l'expérience humaine, apparaissant d'abord dans les pensées puis dans le langage, ce qui signifie que nous expérimentons le monde à travers des métaphores créées par nous-mêmes.

Pour la même raison, nous pouvons comprendre de Louis Cordonnier (1995) que la culture est une langue, et la métaphore fait partie du langage, donc la métaphore fait partie de la culture. Ce point de vue nous permet de souligner qu'il y a des métaphores qui sont différentes d'une langue à l'autre ; et que les métaphores sont changées entre les cultures en raison de nos différentes expériences en tant qu'êtres humains, et pour cette raison la métaphore conceptuelle forme l'axe des études linguistiques modernes.

La compréhension contemporaine de la métaphore indique que cette dernière est composée du domaine-source et du domaine-cible, et elle représente la capacité cognitive de relier la signification de ces deux domaines.

Le but de cet article est d'analyser comment les métaphores conceptuelles universelles qui apparaissent dans le discours politique dans différentes cultures (dans notre cas, l'arabe et l'anglais) peuvent être réalisées de différentes manières dans différentes expressions métaphoriques en raison de différents contextes culturelles. Le document est divisé en six parties. Après l'introduction, la deuxième partie de l'article explore les perspectives cognitives du discours et de la métaphore politiques, en se concentrant sur l'utilisation de la métaphore conceptuelle dans le discours politique. Le contexte théorique, le but de la recherche, les méthodes et les résultats de la recherche suivants sont présentés. La dernière partie de l'article présente une discussion des résultats et des conclusions.

2. Contexte théorique

2.1 Discours politique

Le discours politique est l'un des discours les plus importants pour la recherche et l'analyse. Cette importance découle de la complexité de ce discours. On peut dire que le discours politique est le discours le plus complexe pour deux raisons : Premièrement, il considère certains éléments de style (discussion, expéditeur, destinataire), qui sont mélangés de différentes manières pour former un style de langage unique ; deuxièmement,

1 _ An Iraqi political weekly published between 2006 and 2010 in Baghdad.

2 _ Newsweek is an American weekly news magazine founded in 1933.

ce discours a quatre caractéristiques : style persuasif, juridique, administratif et de négociation. (Edelman, 1991)

Le discours politique peut être défini comme le principal moyen permettant aux politiciens et aux personnes engagées dans des activités politiques de communiquer avec les autres. Il est effectué par un individu à titre personnel ou à titre officiel qu'il représente, par exemple, au nom d'un parti politique ou l'un des départements, ou tout le gouvernement. Traditionnellement, le discours politique a été décrit et analysé entre politiciens et historiens, mais ce n'est qu'au début des années 1980 qu'il est devenu un sujet de linguistique (Wilson, 2005).

2.2 Le concept de la métaphore conceptuelle

En 1980, deux linguistes américains George Lakoff et Mark Johnson, après la publication de leur ouvrage *Les métaphores dans la vie quotidienne*, provoquent une véritable discussion sur la recherche stylistique. Ce travail est vu comme une voie vers de nouveaux concepts métaphoriques. Le premier principe souligné dans cet ouvrage peut être résumé en rejetant toutes les définitions rhétoriques de la métaphore. Les deux linguistes soulignent que la métaphore donne aux gens une nouvelle manière de comprendre et analyser les phénomènes et que le concept de la métaphore ne se limite pas à la langue. Les deux linguistes affirment que la métaphore ne signifie pas une expression linguistique qui peut renverser la structure conceptuelle que nous partageons, mais qu'elle constitue la structure conceptuelle elle-même. En utilisant le domaine-source familier comme modèle pour classer le domaine-cible le moins exploré, l'établissement de cette structure met l'accent sur une stratégie cognitive hautement développée et productive.

Les deux linguistes indiquent que les concepts métaphoriques les plus communs de notre expérience sont catégorisés de la façon suivante : LE TEMPS COMME UNE LIGNE, LA VIE COMME UNE JOURNÉE OU UN VOYAGE, LA MORT COMME UNE DESTINATION FINALE, OU COMME UN DÉPART POUR UN AUTRE VOYAGE ET LA DISCUSSION COMME UNE GUERRE. (Prandi : 2004, p.6)

Dans *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Les deux linguistes ont divisé les métaphores en trois catégories : structurelle, ontologique et d'orientation. La métaphore structurelle est composée des concepts suivants : « Un concept est construit métaphoriquement à partir d'un autre concept » (Lakoff & Johnson, 2011, p. 16). Cela signifie que le domaine-source fournit des connaissances sur la structure du domaine-cible.

La métaphore ontologique permet aux individus de comprendre des concepts et des expériences abstraits à partir d'objets, de matière ou d'un espace limité. En d'autres termes, notre expérience des objets physiques (en particulier de notre propre corps) fournit la base de diverses métaphores ontologiques. (Lakoff et Johnson, 2011, p. 27). Les métaphores d'orientation impliquent des directions spatiales humaines de base, telles que le haut et le bas. Elles sont basées sur notre « expérience physique et culturelle » (Lakoff et Johnson, 2011, p.27).

2.3 La relation entre la métaphore et le discours politique

Nous avons déjà souligné que l'orateur utilise le discours politique pour persuader et impressionner le public. Dans notre thèse faite à la Sorbonne, nous avons constaté que la métaphore conceptuelle est l'outil principal rhétorique utilisé par les politiciens pour persuader le public de s'engager dans divers discours politiques (Hasan : 2017). Tous les chercheurs s'accordent sur l'objectif des métaphores conceptuelles dans le discours politique en général. Elles sont considérées comme de bons dispositifs pour simplifier certains concepts complexes liés à la politique, à l'économie et à divers sujets sociaux, qui sont tous fréquemment discutés par les politiciens, trouvant ainsi un terrain d'entente avec le public en se concentrant, par métaphore, sur un aspect d'une question et en ignorant d'autres. Les métaphores conceptuelles évoquent des concepts de guerre, de sport, de voyage, de maladie, etc., ce qui les rend reconnaissables et potentiellement efficaces auprès du public comme dans (Chilton : 2004) et (Lakoff & Johnson : 2011).

3. Objectifs de recherche

L'objectif de notre recherche est de montrer s'il existe des différences dans l'utilisation des domaines-sources entre les politiciens et les journalistes irakiens par rapport aux américains et d'analyser comment les métaphores conceptuelles universelles qui apparaissent dans le discours politique dans langues dissemblables sont réalisés différemment dans diverses expressions métaphoriques en raison de différences dans le contexte culturel.

4. Méthodologie

Nous avons analysé un corpus composé de 30 articles, qui sont tirés des hebdomadaires (Al Esbuyia et Newsweek). La période est limitée aux articles publiés entre janvier et juillet 2019.

5. L'analyse des résultats

Nous présenterons les résultats de la recherche ci-dessous. Les expressions métaphoriques des journaux irakiens et américains dans le discours politique sont regroupées selon leurs métaphores conceptuelles associées. Chaque exemple est rédigé dans la langue originale avec une traduction française. De plus, le domaine-source et le domaine-cible sont déterminés pour chaque exemple.

5.1 – Les articles irakiens

A- Métaphore conceptuelle : La politique est une guerre

- "وكيف تبدو ملامح الوضع السياسي الجديد وخریطة القوى الداخلية بعد المعركة؟"

Trad. : "Et quelles sont les caractéristiques de la nouvelle situation politique et la carte des alliances internes après la bataille ?" (N° 56 : P. 15)

- "خاضت الكتل السياسية معركة انتخابية جيدة في المحافظات."

Trad. : Les alliances politiques ont mené une bonne bataille électorale dans les provinces. (N° 59 : P. 4)

- "هذا التقدم يمثل أبرز نتائج المعركة."

Trad. : Ces progrès représentent le résultat le plus important de la bataille. (N° 61 : P. 14)

Ces énoncés représentent des expressions métaphoriques qui ont été observées dans un certain nombre d'articles traitant du sujet des élections politiques entre les partis irakiens.

Nous notons que les journalistes ressemblent toujours la politique comme une guerre. Dans nos exemples, le domaine-source est la guerre et le domaine-cible est la politique et l'élection. Ce type de métaphores est très fréquemment répété dans les articles étudiés. En particulier, quand il s'agit de la politique et l'élection. Cela nous donne la capacité de supposer que ce type de métaphore occupe une position avancée dans le discours politique utilisé dans les magazines irakiens.

B- Métaphore conceptuelle : La politique est un sport

- وفي أي حال فإن السباق لا يزال في أوله.

Trad. : En tout cas, la course est toujours à son apogée. (N° 59 : P. 25)

- وما خرجت به انتخابات مجالس المحافظات يعني أن الناخب العراقي هو اللاعب الكبير.

Trad. : Et ce qui est ressorti des élections provinciales signifie que l'électeur irakien est le grand joueur. (N° 61 : P. 17)

- وقد أجرى نائب الرئيس الأمريكي محادثات ماراتونية.

Trad. : Le vice-président américain a tenu des pourparlers marathon. (N° 80 : P. 15)

Dans les exemples précédents, nous trouvons un autre type de la métaphore. Le processus politique est visualisé comme un exercice sportif, au cours duquel plusieurs équipes s'affrontent, dont l'une cherche à gagner et à occuper la première place.

Le domaine-source, dans ces métaphores, est le sport et le domaine-cible est la politique.

Par exemple, dans la première phrase, nous constatons que l'auteur traite la question des élections provinciales irakiennes de 2009 comme une course entre partis.

Dans le deuxième exemple, l'électeur irakien est visualisé comme participant à un jeu. Dans le troisième exemple, les pourparlers en cours entre le gouvernement irakien et le vice-président sont décrits comme un marathon, en référence à la longueur des pourparlers, à leur difficulté et à leur besoin de négociateurs hautement qualifiés.

Ce type de métaphore est très fréquent dans les articles étudiés, ce qui reflète l'importance particulière de ce type de métaphores.

C- Métaphore conceptuelle : La politique est un mariage

- وأستمر شهر العسل السوري-الأمريكي بضع سنوات.

Trad. : La lune de miel syro-américaine a duré quelques années. (N° 79 : P. 28)

Dans un article politique, Le journaliste examine les relations politiques entre la Syrie et les États-Unis d'Amérique. Étant donné que ces relations ont connu des fluctuations remarquables et des transformations fondamentales, le journaliste a assimilé les relations entre les deux pays au mariage. Dans une tentative de se référer aux changements brusques qui se sont produits dans les relations politiques entre les deux pays. Cette relation est passée d'un stade de coopération à un stade d'apathie.

C'est clair, dans l'exemple, que le domaine-source est l'idée de mariage et le domaine-cible est la politique.

D- Métaphore conceptuelle : La politique est des phénomènes naturels

- بعد أربع سنوات من العواصف الرعدية بين البلدين، عاد الدفء تدريجياً إلى سماء العلاقات الملبدة وأزال غيومها.

Trad. : Après quatre ans d'orages entre les deux pays, la chaleur est progressivement revenue dans le ciel des relations assombries et a éclairci leurs nuages. (N° 79 : P. 29)

- والتحركات التي قام بها نائب الرئيس الأمريكي في بغداد على مدى ثلاثة أيام طغت عليها العواصف الترابية التي شغلت المشهد السياسي العراقي.

Trad. : Les actions du vice-président américain à Bagdad sur une période de trois jours ont été éclipsées par les tempêtes de poussière qui ont occupé la scène politique irakienne. (N° 80 : P. 14)

- رياح النتائج لم تجر كما يشتهي الإصلاحيون.

Trad. : Le vent des résultats n'a pas coulé comme le voulaient les réformistes. (N° 77 : P. 25)

Dans les exemples, le domaine-source du journaliste irakien est les phénomènes de la nature. La politique représente le domaine-cible. Il est bien connu que la caractéristique la plus importante des phénomènes de la nature réside dans les caractéristiques d'instabilité, de transformations soudaines et d'insécurité de la forme du futur. Telles sont les caractéristiques par lesquelles le journaliste veut dessiner la politique dans les exemples précédents. On peut donc dire qu'il était très excellent dans le choix de ses métaphores.

5.2 - Articles américains

A- Métaphore conceptuelle : La politique est la guerre.

- ولاية نيو سوم كعمدة هيأته لمعركة قوية.

Trad. : L'état de Newsom, en tant que maire, l'a préparé à une bataille acharnée. (N° 449 : P. 18)

- فإن كل شيء بدأ وكأنه يعود إلى المعارك الأيديولوجية.

Trad. : Tout semblait être dû aux batailles idéologiques. (N° 470 : P. 26)

- لقد خسرت إيران معركة انتخابية.

Trad. : L'Iran a perdu une bataille électorale. (N° 470 : P. 27)

- أنه أسير نظام تم تصميمه ليكون فعالاً.

Trad. : Il est un prisonnier de guerre d'un système conçu pour être efficace. (N° 464 : P. 23)

Il ressort clairement des exemples précédents que les journalistes américains assimilent la politique à une bataille ou à une guerre entre deux ennemis, chacun cherchant la victoire et la défaite l'autre.

L'utilisation de ce type de métaphores qui nous présente la politique comme un domaine-cible et la guerre comme un domaine-source, est largement répandue dans les articles américains étudiés.

B- Métaphore conceptuelle : La politique est un sport

- البرازيل لاعب دولي رئيس.

Trad. : Le Brésil est un joueur international majeur. (N° 470 : P. 19)

- إذا واصل الزعماء العرب لعب السياسة.

Trad. : Si les dirigeants arabes continuent de jouer de la politique. (N° 470 : P. 27)

- العاهل السعودي يسابق الزمن لإصلاح المملكة.

Trad. : Le monarque saoudien fait la course contre la montre pour réformer le royaume. (N° 458 : P. 10)

Les métaphores, dans les exemples, sont ludique ou sportives. Comme mentionné ci-dessus, le sport est l'une des activités les plus importantes qu'une personne pratique. On peut dire que le sport est un axe majeur de la culture humaine. Ce qui en fait un élément culturel et cognitif important dans la conscience humaine.

Les métaphores qui présentent la politique comme une compétition sportive sont anciennes et omniprésentes. Cela est dû, de notre point de vue, au fait que la grande diffusion du sport parmi les personnes permet aux destinataires de mieux comprendre le sens et l'utilité des métaphores. Autrement dit, les métaphores ludiques sont des métaphores faciles, simples et directes. Mais cette facilité et cette simplicité rapprochent les métaphores ludiques des métaphores mortes.

Howe (1988, p. 87) a indiqué que dans le discours politique américain, les métaphores sont principalement liées au sport ce qui conduit à conclure que " la politique est généralement conçue comme étant soit un concours lié à des règles ... soit un exercice imprévisible du pouvoir ".

C- Métaphore conceptuelle : La politique est un mariage.

- شهر العسل انتهى.

Trad. : La lune de miel est finie. (N° 470 : P. 6)

Comme indiquée dans l'analyse des articles irakiens, parmi les métaphores qui aident les destinataires à comprendre les rapports entre les pays celle du "mariage". Cette métaphore occupe une place privilégiée. Ces types des expressions métaphoriques, comme les autres, indiquent que la métaphore n'est pas un moyen linguistique pour embellir et décorer le discours, mais plutôt un concept basé sur des concepts cognitifs selon lesquels toutes les connaissances et tous les systèmes existant dans la société sont cristallisés.

D- Métaphore conceptuelle : La politique est une école.

- الحكام الديكتاتوريون في سائر انحاء العالم يراقبون إيران من أجل تعلم الدروس.

Trad. : Les dictateurs du monde entier surveillent l'Iran pour apprendre les leçons. (N° 472 : P. 20)

Dans cette métaphore morte, le journaliste utilise les concepts d'apprentissage et d'école comme un domaine-cible tandis que la politique reste le domaine-source.

E - Métaphore conceptuelle : La politique est une maison

- توفير الأجواء للسياسيين العراقيين لترتيب أوضاع بيتهم الداخلي.

Trad. : Fournir une atmosphère aux politiciens irakiens pour organiser les conditions de leur domicile interne. (N° 455 : P. 19)

6. Discussion et conclusion

Nous avons identifié dans les deux hebdomadaires trois métaphores structurelles : "la politique est la guerre", "la politique est le sport et "la politique est des phénomènes naturels". Il existe une métaphore ontologique que l'on ne trouve que dans le discours politique américain : "la politique est une maison". Les métaphores les plus fréquentes dans les exemples des deux hebdomadaires sont liées à la guerre, puis aux métaphores ludiques. Nous sommes d'accord avec Howe (1988) qui prétend que ces métaphores sont largement comprises par le public. Nous pouvons conclure, sur la base de nos exemples, ainsi que des recherches précédentes, que le discours politique irakien et américain sont présentés comme imprévisibles, tumultueux, et même impitoyables grâce à l'utilisation fréquente de métaphores de guerre. D'autre part, en utilisant des métaphores ludiques, la politique est dépeinte légèrement différemment. Elle se présente comme un concours entre des adversaires qui doivent respecter certaines règles, la compétitivité est mise en avant à travers ces métaphores, mais aussi des éléments positifs comme le travail d'équipe pour atteindre un objectif commun et le fair-play. Les métaphores les plus fréquemment utilisées après la guerre et les métaphores sportives sont celles liées à la nature. Elles nous amènent à conclure que l'activité politique est similaire aux phénomènes naturels, ce qui signifie que tout est soumis à des circonstances indépendantes de notre volonté et nous devons nous préparer à tous les accidents et les situations. Les métaphores liées au mariage sont utilisées fréquemment. L'activité politique est présentée comme une relation entre deux personnes qui peuvent avoir une signification

positive en termes de politiciens sachant dans quelle direction ils ou le pays devraient aller, et surmontant différentes barrières jusqu'à atteindre la destination finale.

Les expressions qui reviennent fréquemment sont la victoire, l'attaque, la bataille, la race, la défense, le jeu, le climat, les ondes et la lune de miel. De ce qui précède, nous pouvons résumer la conclusion suivante : les fondements par lesquels le journaliste irakien et son homologue américain construisent les métaphores utilisées dans leurs textes sont similaires, ce qui signifie qu'il n'y a pas de différence majeure dans les domaines-sources entre le discours politique irakien et américain. Et ce qui signifie que la métaphore possède la capacité de transmettre facilement entre les deux civilisations et cette facilité vient des éléments culturels communs entre l'arabe et l'anglais.

Références :

- Cordonnier, L. (1995) : *Traduction et culture*, CREDIF/Hatier-Didier, Coll. LAL
- Edelman M., *Pièces et règles du jeu politique* Seuil, 1991. (trad.)
- Hasan Harith. (2017). *La métaphore dans les articles extraits d'hebdomadaires français et consacrés aux deux conflits entre les États-Unis et l'Irak : une étude stylistique et comparative*. Une thèse de l'université PARIS-SORBONNE. Paris
- Howe, N. (1988). *Metaphor in Contemporary American Political discourse. Metaphor and Symbolic Activity*, 3(2), 87-104.
- Lakoff George, Johnson Mark, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Minuit, 2011.
- Wilson, J. (2005). *Political discourse*. *The Handbook of Discourse Analysis*, 398-415.